



ŠTANDARDNÉ PODMIENKY A ZÁSADY POSKYTOVANIA PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

Článok 1 Účel

Účelom týchto Štandardných podmienok a zásad poskytovania prekladateľských služieb je definovať základné pojmy a stanoviť základné zásady a podmienky, za ktorých členovia SAPT poskytujú objednávateľom prekladateľské služby.

Článok 2 Definície základných pojmov

1. „Preklad“ znamená preklad textu v zdrojovom jazyku do textu v cieľovom jazyku v elektronickej alebo papierovej forme, ktorá významovo, štylisticky a z hľadiska formátovania zodpovedá originálu.
2. „Prekladateľ“ znamená fyzickú alebo právnickú osobu, ktorá, na základe zmluvy alebo inak, dodáva objednávateľovi preklad.
3. „Normostrana“ je základom pre výpočet odmeny prekladateľa. V súlade so súčasnou praxou inštitúcií EU normostranou sa rozumie 1500 znakov bez medzier.
4. „Oprava prekladu“ znamená opravu prekladu, ktorý je chybný alebo neúplný a ktorého autorom je iný prekladateľ než ten, u ktorého si objednávateľ opravu objednal.
5. „Korektúra prekladu“ znamená konečnú úpravu prekladu z terminologického a jazykového hľadiska, ktorú si objednávateľ objednal u autora pôvodného prekladu alebo u špecializovaného korektora, alebo ktorú prekladateľ zadal špecializovanému korektorovi.

Článok 3 Spôsob zistenia počtu normostrán

1. Počet znakov sa zistí na lište nástrojov v aplikácii MS Word, prípadne použitím špecializovaných programov na počítanie slov a znakov v dokumentoch. Pri prekladoch spracovaných v iných aplikáciách ako MS Word počet znakov sa zistí po ich konverzii do prostredia MS Word alebo použitím špecializovaných programov na počítanie slov a znakov v dokumentoch.
2. Objednávateľ a prekladateľ sa môžu dohodnúť aj na alternatívnom spôsobe určenia počtu normostrán či inom základe pre výpočet odmeny (napr. 1800 znakov s medzerami, sadzba za slovo, sadzba za riadok, časová sadzba, atď.)
3. Pokiaľ sa objednávateľ a prekladateľ nedohodnú inak, pre výpočet odmeny prekladateľa je rozhodujúci počet normostrán cieľového textu.
4. Zaokrúhľovanie na celé normostrany prípadne použitie desatinných miest na účely fakturácie prekladu je vecou dohody medzi prekladateľom a objednávateľom. Bežnou zvyklosťou je zaokrúhľovanie na najbližšiu celú



SLOVENSKÁ ASOCIÁCIA PREKLADATEĽOV A TLMOČNÍKOV

normostranu. Avšak v prípade prekladov kratších ako jedna normostrana prináleží prekladateľovi odmena za celú normostranu.

5. Pri prekladoch, ktorých povaha neumožňuje presné, spoľahlivé alebo zmysluplné zistenie počtu normostrán (napr. menené alebo aktualizované zdrojové dokumenty), prekladateľ a objednávateľ sa môžu dohodnúť na paušálnej hodinovej sadzbe alebo na percente zo sadzby za normostranu. V prípade textov bez vyznačených zmien sa však účtuje rovnaká sadzba ako za preklad.

Článok 4

Štandardný výkon prekladateľa, zadanie a odovzdanie prekladu

1. Štandardným výkonom prekladateľa je sedem normostrán na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18:00 hod.
2. Deň zadania zdrojového textu prekladateľovi a deň doručenia cieľového textu objednávateľovi sa nepočíta do počtu dní, ktoré má prekladateľ na preklad k dispozícii.
3. Vo výnimočných prípadoch, najmä s prihliadnutím na dlhodobý charakter zmluvnej spolupráce medzi prekladateľom a objednávateľom, ak objednávateľ doručí zdrojový text na preklad do 12:00 hod., deň zadania je možné započítať do počtu dní, ktoré mal prekladateľ na preklad k dispozícii. Rovnako, ak objednávateľ požaduje odovzdanie cieľového textu po 12:00 hod. v deň odovzdania, deň odovzdania prekladu je možné započítať do počtu dní, ktoré mal prekladateľ na preklad k dispozícii.
4. Pokiaľ si objednávateľ u prekladateľa objedná preklad vopred s tým, že ho požiada, aby si rezervoval prekladateľskú kapacitu na konkrétny dátum alebo dátumy, ustanovenia č. 2 a 3 tohto článku sa nemusia uplatňovať.
5. Pre určenie času zadania, resp. odovzdania prekladu, je rozhodujúci čas doručenia zdrojového textu prekladateľovi, resp. cieľového textu objednávateľovi, a to buď osobne, kuriérom, faxom alebo elektronickou poštou.

Článok 5

Prirážky a zľavy

1. Pri prekladoch nad počet normostrán uvedený článku 4.1, ako aj pri prekladoch robených cez nepracovné dni, prekladateľ má nárok na rýchlostné prirážky v súlade s tabuľkou č. 1 uvedenou nižšie.
2. Pri prekladoch, ktoré si vyžadujú grafické úpravy, konverziu alebo spracovanie v iných aplikáciách než MS Word alebo v prípade zle čitateľných zdrojových textov, môže sa prekladateľ dohodnúť s objednávateľom na ďalších prirážkach či inej primeranej odmene.
3. S prihliadnutím na konkrétne okolnosti, za ktorých bol preklad zadaný, vo výnimočných prípadoch môže sa prekladateľ dohodnúť s objednávateľom na zľave zo základnej sadzby za normostranu alebo na znížení, resp. neuplatnení prirážok.



Článok 6

Kvalita prekladov, opravy a korektúry

1. Prekladateľ akceptuje na preklad len texty, ktoré je z hľadiska jazykového, terminologického a štylistického schopný kvalitne a zodpovedne preložiť. Ak si to povaha prekladu vyžaduje, prekladateľ má právo požiadať objednávateľa o terminologické konzultácie.
2. Ak objednávateľ vyžaduje odbornú terminologickú alebo jazykovú korektúru prekladu, odmena korektora nie je súčasťou sadzby za preklad.
3. Ak si objednávateľ objedná opravu prekladu, prekladateľ posúdi kvalitu textu zadaného na opravu a navrhne objednávateľovi sadzbu za opravu, ktorá predstavuje minimálne 50% základnej sadzby. Sadzba za opravu sa vzťahuje výhradne na preklady vypracované iným prekladateľom než tým, u ktorého si objednávateľ opravu objednal.

Článok 7

Zrušenie objednávky a reklamácie

1. Ak z dôvodov, za ktoré prekladateľ nezodpovedá, objednávateľ zruší už zadaný preklad, na ktorom prekladateľ začal pracovať, má prekladateľ nárok na zaplatenie odmeny za už preloženú časť v súlade s ustanoveniami uvedenými vyššie. Prípadné storno poplatky sú vecou dohody medzi prekladateľom a objednávateľom.
2. Ak objednávateľ odôvodnene reklamuje kvalitu dodaného prekladu, prekladateľ je povinný bez akéhokoľvek meškania a bez nároku na odplatu reklamovaný preklad opraviť. Prípadné zľavy z titulu reklamácie sú výhradne vecou dohody medzi prekladateľom a objednávateľom.

Článok 8

Autorské práva

1. S výnimkou uvedenou v §7, ods. 3, písmeno b) zákona č. 618/2003 Z.z, je prekladateľ výhradným vlastníkom autorských práv k prekladu. Objávateľ môže preklad verejne šíriť, resp. umožniť tretím osobám verejné šírenie prekladu, len s výslovným súhlasom prekladateľa.
2. Prekladateľ nie je povinný zisťovať, či zadaním prekladu neboli porušené autorské práva autora zdrojového textu a nenesie za ich prípadné porušenie žiadnu zodpovednosť.

Tabuľka 1: Prirážky k základnej sadzbe za normostranu

Rýchlostné prirážky	
Počet normostrán (ns)	Prirážka
1 – 7 ns / deň	0%
8 – 12 ns / deň	50%
13 – 16 ns / deň	100%
17 – 20 ns / deň	150%
nad 21 ns / deň	200%

Ostatné prirážky	
Práca v sobotu, nedeľu a vo sviatok	100%
Bleskové preklady (odovzdané v deň zadania)	100%